



Hallintoneuvosto

**EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUKSEN
HALLINTONEUVOSTON PÄÄTÖS
VUODEN 2015 TOISEN LISÄTALOUSARVION HYVÄKSYMISESTÄ – CT/CA-027/2015FI**

EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUKSEN HALLINTONEUVOSTO

ottaa huomioon Euroopan unionin elinten käänöskeskuksen ('käänöskeskus') perustamisesta 28 päivänä marraskuuta 1994 annetun asetuksen (EY) N:o 2965/94, sellaisena kuin se on muutettuna 18. kesäkuuta 2003 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 1645/2003,

ottaa huomioon 2 päivänä tammikuuta annetun 2014 Euroopan unionin elinten käänöskeskukseen sovellettavan varainhoitoasetuksen (viite CT/CA-051/2013EN),

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Kaikki käänöskeskuksen talousarvion tehtävät muutokset on hyväksyttävä samaa menettelyä noudattaen kuin alkuperäinen talousarvio.
- (2) Hallintoneuvosto hyväksyy lisätalousarvioita johtajan valmistelemien luonnosten perusteella.

ON HYVÄKSYNYT SEURAAVAN:

1 artikla

Hyväksytään tämän päätöksen liitteenä oleva vuoden 2015 lisätalousarvio.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan sen hyväksymispäivänä.

Tehty Luxemburgissa 26 päivänä huhtikuuta 2015.

Hallintoneuvoston puolesta

R. Martikonis 

Puheenjohtaja

Liite: Lisätalousarvio 2/2015



Hallintoneuvosto

LISÄTALOUSARVIO 2/2015

CT/CA-027/2015FI

SISÄLLYS

I. JOHDANTO

A. YLEISTÄ

B. TULOT

C. MENOT

II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO

III. TULO- JA MENOTAULUKKO 2015 - YHTEENVETO

I. JOHDANTO

A. YLEISTÄ

Käännöskeskus on laatinut tämän lisätalousarvion 2/2015 2. tammikuuta 2014 annetun varainhoitoasetuksensa 34 artiklan mukaisesti seuraavista syistä:

- Edellisen vuoden talousarviolyijäämä on sisällytetty tähän talousarvioon.
- Välttääkseen talousarvionsa kasaantuvaa ylijäämän kasvua käännöskeskus palauttaa vuonna 2015 vuoden 2014 talousarvion positiivisen tuloksen asiakkailleen. Lukuun 32 "e-Cdt-ohjelmaan liittyvät sekalaiset menot" tarvitaan 265 000 euron lisäys. Joidenkin asiakkaidensa suorittamien testien perusteella käännöskeskus on jatkanut monien uusien toimintojen ja turvallisuustoimien käyttöönottoa vuosina 2016 - 2015.

Kaikki tässä asiakirjassa mainitut summat ovat euroina.

B. TULOT

Vuoden 2015 kokonaistulojen ennustetaan olevan 49,6 miljoonaa euroa. Määrä jakautuu seuraavasti:

Otsikko	Tulot (EUR)
1. Virastot ja elimet	39 930 700
3. Toimielinten välinen yhteistyö (EU:n toimielimet)	3 120 300
4. Muut tulot	343 250
5. Edellisten vuosien varauksista tehdyt siirrot	11 140 962
6. Palautukset	-4 949 712

Määrä vastaa vuodelta 2014 siirrettävää talousarviototeutumaa, mikä on 5,0 miljoonaa euroa, joka on merkitty tuloksi vuoden 2015 osalta kohtaan 5000, "Edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä". Käännöskeskuksen varainhoitoasetuksen 97 artiklan tarkoittamasta talousarviolyijäämästä palautetaan tämä määrä asiakkaille vuonna 2015 käännöskeskuksen hallintoneuvoston 24 päivänä maaliskuuta 2015 tekemän päätöksen mukaisesti (viite: CT/CA-012/2015). Vuonna 2014 määrä oli 2,6 miljoonaa euroa. Tämä tarkoittaa sitä, että yhdessä kohdasta "Varaus hintojen vakauttamista varten" suoritettuna 2,3 miljoonan euron palautuksen kanssa, joka hyväksyttiin vuoden 2015 ensimmäisessä lisätalousarviossa, käännöskeskus palauttaa vuoden 2015 aikana yhteensä 4,9 miljoonaa euroa, jotka sisältyvät kohtaan 6000 "palautukset asiakkaille". Vuoden 2014 talousarvion ylijäämän palauttaminen jokaiselle asiakkaalle on laskettu suhteessa asiakkaiden osuuteen käännöskeskuksen vuoden 2014 kokonaistuloista lukuun ottamatta IATElta saatuja tuloja sekä muita tuloja, jotka eivät liity kielipalvelujen tarjoamiseen.

Käännöskeskus on edelleen siirtänyt myös tuloja kohdasta "Varaus poikkeuksellisia investointeja varten" 265 000 euroa, jotka sisältyvät kohtaan 5010. Tämä määrä vastaa e-CdT-ohjelman kulujen ennakoitua lisäystä luvussa 32.

Tuloissa ja menoissa tapahtuneiden muutosten jälkeen siirtoja kohdasta "Varaus hintojen vakauttamista varten" on pienennetty 2 635 782 eurolla talousarvion tasapainottamiseksi.

C. MENOT

Käännöskeskus on havainnut tarpeen varata 265 000 euroa kohtaan 32 "e-Cdt-ohjelmaan liittyvät menot". Suurin osa siitä, 260 000 euroa, tarvitaan tietokannan hoitajaa ja kahta kehittäjää varten osaksi vuotta. 5 000 euroa tarvitaan muihin toimintamenoihin kuten asiakkaiden ja toimittajien suorittamiin testeihin. Tämä lisäys tasapainotetaan siirrolla tuloihin kohdasta "Varaus poikkeuksellisia investointeja varten".

Kokonaistalousarvion kasvamisen välttämiseksi osastoissa 1-3, mikä tekisi välttämättömäksi lisätä käännöskeskuksen "Pysyvää ennakkorahastoa", talousarviokohtaa 3000 "Ulkoiset käännöspalvelut" on pienennetty 265 000 eurolla.

Tehdyt kolme siirtoa on liitetty mukaan tiedotustarkoituksessa tähän lisätalousarvioon. 7 500 euron määrä siirrettiin eri kohtien välillä luvussa 32 (e-CdT-ohjelma), nimittäin kohdista 3202 (-2 500 euroa) ja 3203 (-5 000 euroa) kohtaan 3201 asiakkaiden ja muiden asiantuntijoiden tapaamisesta aiheutuvien kustannusten kattamiseen sekä muihin sekalaisiin menoihin. 630 euron määrä siirrettiin kohdasta 2000, "Vuokrat" kohtaan 1400 "Ravintolat ja ruokalot".

II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO

Otsikko	Nimike	Uudet määrärahat 2015	Lisätalousarvio 2/2015	Lisätalousarvio 1/2015
	TULOT			
1	VIRASTOJEN JA ELINTEN MAKSUT	39 930 700	0	39 930 700
2	KOMISSION TUKI	p.m.	0	p.m.
3	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ	3 120 300	0	3 120 300
4	MUUT TULOT	343 250	0	343 250
5	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	PALAUTUKSET	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	YHTEENSÄ	49 585 500	0	49 585 500
	MENOT			
1	HENKILÖSTÖ	24 245 030	630	24 244 400
2	RAKENNUKSET, LAITTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT	7 051 470	-630	7 052 100
3	TOIMINTAMENOT	18 289 000	0	18 289 000
10	VARAUKSET	p.m.	0	p.m.
	YHTEENSÄ	49 585 500	0	49 585 500

TULO- JA MENOTAULUKKO - YHTEENVETO					
		Uusi summa	Lisätalousarvio 2/2105	Lisätalousarvio 1/2015	Huomautuksia
TULOT					
1	VIRASTOJEN, TOIMISTOJEN, TOIMIELINTEN JA ELINTEN SUORITTAMAT MAKSUT	39 930 700	0	39 930 700	
2	KOMISSIION TUKI	p.m.	0	p.m.	
3	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ	3 120 300	0	3 120 300	
4	MUUT TULOT	343 250	0	343 250	
5000	Edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä	5 020 494	5 020 494	p.m.	Edelliseltä varainhoitovuodelta 2. tammikuuta 2014 annetun käänöskeskuksen varainhoitoasetuksen 20 artiklan 1 kohdan mukaisesti siirretty ylijäämä.
500	Edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä	5 020 494	5 020 494	p.m.	
5010	Siirto varauksesta poikkeuksellisia investointeja varten.	1 074 000	265 000	809 000	Siirto kohdasta "Varaus poikkeuksellisia investointeja varten" vastaa luvun 32 menoja, "E-CdT-ohjelmaan liittyvät menot". Varauksen kokonaissumma on 1 919 258 euroa.
5015	Siirto varauksesta hintojen vakauttamista varten	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Alkuperäinen siirto kohdasta "Varaus hintojen vakauttamista varten" oli välttämätön sen vuoksi, että käänöskeskus päätti laskea asiakirjojen ja tavaramerkkien käänösten hintoja vuonna 2015 ja säilyttää vuoden 2014 hinnat muiden palveluiden osalta. Ensimmäiseen lisätalousarvioon siirrettiin lisämäärä asiakkaille suoritettavia takaisinmaksuja ja mahdollista lisätoimistotilan vuokraamista varten. Vuodelta 2014 siirretyn ylijäämän käyttöön saaminen alamomentissa 5000 pienentää tarvetta käyttää kohtaa "Varaus hintojen vakauttamista varten". Varauksen kokonaissumma on 10 583 084 euroa.
5016	Siirto muuttokuluja varten perustetusta varauksesta	p.m.	0	p.m.	
5017	Varaus riidanalaista palkanlisäystä varten	p.m.	0	p.m.	
501	Edellisten vuosien varauksista tehdyt siirrot	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Uusi summa	Lisätalousarvio 2/2105	Lisätalousarvio 1/2015	Huomautuksia
5	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Palautukset asiakkaille	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	Käännöskeskus maksoi huhtikuussa 2015 asiakkailleen takaisin 2 300 000 euroa ja se maksaa vuonna 2015 vielä 2 649 712 euroa varainhoitovuoden 2014 talousarviototeutuman mukaisesti.
600	Palautukset asiakkaille	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	PALAUTUKSET ASIAKKAILLE	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	PALAUTUKSET	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Tulot yhteensä	49 585 500	0	49 585 500	
	MENOT				
1400	Ravintolat ja ruokalot	2 130	630	1 500	Määräraha kattaa ravintoloiden, kahviloiden ja ruokaloiden ylläpidosta aiheutuvat kulut, erityisesti niiden huoltosopimukset, laitteistot jne.
140	Sosiaali- ja terveysinfrastruktuuri	2 130	630	1 500	
14	SOSIAALI- JA TERVEYSINFRASTRUKTUURI	280 530	630	279 900	
1	HENKILÖSTÖ	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Rakennusten vuokraus ja niihin liittyvät kulut	2 164 670	-630	2 165 300	Määräraha on tarkoitettu kattamaan käännöskeskuksen käytössä olevien rakennusten, rakennuksen osien ja pysäköintipaikkojen vuokrat.
200	Sijoitukset kiinteään omaisuuteen, rakennusten vuokraus ja niihin liittyvät kulut	2 164 670	-630	2 165 300	
20	SIOJITUKSET KIINTEÄÄN OMAISUUTEEN, RAKENNUSTEN VUOKRAUS JA NIIHIN LIITTYVÄT KULUT	3 027 870	-630	3 028 500	

		Uusi summa	Lisätalousarvio 2/2105	Lisätalousarvio 1/2015	Huomautuksia
2	RAKENNUKSET, LAITTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Alihankintakäännöspalvelut	16 445 000	-265 000	16 710 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan ulkopuolisten kielipalvelujen tarjoajien palveluihin liittyvät kulut, erityisesti asiakirjojen ja yhteisön tavaramerkkien kääntämisen, käännösten tarkastamisen ja muuttamisen sekä kielellisen editoinnin ja termityön sekä termiluetteloiden kääntämisen ja tarkastamisen. Vähentämisellä on tarkoitus kompensoida luvun 32 kasvua niin, että talousarvio jää osastoissa 1-3 alle sen kynnyksen, jonka ylityessä käännöskeskuksen pysyvää ennakkorahastoa on lisättävä.
300	Alihankintakäännöspalvelut	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	ALIHANKINTAKÄÄNNÖSPALVELUT	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Toimielinten välinen yhteistyö kielten alalla	770 000	0	770 000	
310	Toimielinten väliseen yhteistyöhön liittyvät menot	770 000	0	770 000	
31	TOIMIELINTEN VÄLISEEN YHTEISTYÖHÖN LIITTYVÄT MENOT	770 000	0	770 000	
3200	E-Cdt-ohjelmaan liittyvät virkamatkakulut ja muut henkilöstömenot	p.m.	0	p.m.	
3201	E-Cdt-ohjelmaan liittyvät sekalaiset toimintamenot	7 500	7 500	p.m.	Määräraha on tarkoitettu kattamaan sekalaiset toimintamenot, jotka liittyvät e-Cdt-ohjelmaan, lukuun ottamatta tietoteknisiä menoja.
3202	E-Cdt-ohjelmaan liittyvät laitteisto- ja ohjelmistomenot	26 500	-2 500	29 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan e-Cdt-ohjelmaan liittyvät laitteisto- ja ohjelmistomenot.
3203	Menot e-Cdt-ohjelmaan liittyvästä tietoteknisestä konsultoinnista	1 040 000	260 000	780 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan menot e-Cdt-ohjelmaan liittyvästä tietoteknisestä konsultoinnista. Lisäys johtuu suunnitelmien muuttamiseen liittyvistä menoista, jotta olisi mahdollista saada käyttöön nopeammin uusia toimintoja ja turvatoimia. Lisäys kattaa tietokannan ylläpitäjän (90 000 euroa) ja kaksi muuta kehittäjää seitsemän kuukauden ajan vuonna 2015 (170 000 euroa). Menot luvussa 32 katetaan siirrolla kohdasta "Varaus poikkeuksellisia investointeja varten", tulokohta 5010.
320	E-Cdt-ohjelmaan liittyvät menot	1 074 000	265 000	809 000	
32	E-CDT-OHJELMAAN LIITTYVÄT MENOT	1 074 000	265 000	809 000	
3	TOIMINTAMENOT	18 289 000	0	18 289 000	

		Uusi summa	Lisätalousarvio 2/2105	Lisätalousarvio 1/2015	Huomautuksia
10	VARAUKSET	p.m.	0	p.m.	
	Menot yhteensä	49 585 500	0	49 585 500	